

<b>Zeitschrift:</b>	Bulletin du Glossaire des patois de la Suisse romande
<b>Herausgeber:</b>	Glossaire des patois de la Suisse romande
<b>Band:</b>	5 (1906)
<b>Heft:</b>	1
 <b>Artikel:</b>	Enigmes, jeux de mots et formulettes bagnardes : patois de Lourtier (Valais)
<b>Autor:</b>	Gabbud, Maurice
<b>DOI:</b>	<a href="https://doi.org/10.5169/seals-238329">https://doi.org/10.5169/seals-238329</a>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 17.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

soit qu'on se vante d'en avoir appliqué de fort énergiques.

Je le répète, cette étude n'a rien de complet, et j'ajoute qu'elle ne sera jamais complète, c'est dans la nature du sujet. Dans la foule d'expressions employées pour « volée de coups », il y a une bonne part de mots individuels, dus à l'imagination plus ou moins heureuse, mais toujours féconde, des bons patoisants. La rancune et la victoire sont des états d'âme qui remuent l'esprit, qui le poussent à créer, à chercher une expression nouvelle et originale qui rende bien l'affront qu'on a subi ou la joie exubérante de l'avoir emporté sur son ennemi.

E. TAPPOLET.



## ÉNIGMES, JEUX DE MOTS ET FORMULETTES BAGNARDÉS

PATOIS DE LOURTIER (VALAIS).



1. *Ona mēzon blantsa plēna tank an frīta ? — on kòkon.*  
Une maison blanche pleine jusqu'au faîte ? — Un œuf.

2. *Plin ò bæ" dè vatsè rōdżè, a mōsè dədin ona nāirə k i fi tōtè sōrti ? — a fō.*

Plein l'écurie de vaches rouges (*charbons ardents*), il entre dedans une noire (*l'écouillon*) qui les fait toutes sortir ? — Le four.

3. *Pīrə kōrbo, mīrə bouq, trāi-z-infan étatsya s ò tyu ? — a pō.*

Père courbe (*l'anse*), mère creuse (*le corps*), trois enfants (*les pieds*) attachés sur le derrière ? — La marmite.

4. *Tyu i pā kə fi, q̄sè sōbrā on boué ? — a vōlə.*

Tous les pas (*chaque point*) qu'elle fait, elle perd (*litt. laisse rester*) un boyau (*bout de fil*) ? — L'aiguille.

5. *On grənāi fæ"ra di rətè ? — a gōt̄ro.*

Un grenier à l'abri (*litt.* hors) des souris? — Le goître.

6. *Tirè p a kavoua, rōnè p a pānχla?* — *ə bōrīra.*

Tire par la queue, gronde par la panse? — La baratte.

7. *Ona grōsa džənələ bləntsə, a nīn tyu nīn qantsè, è ə va fō kōm ona mətsqnxla?* — *āvīntsə.*

Une grosse poule blanche, n'a ni cul ni hanches, et va fort comme le diable? — L'avalanche.

8. *Sētō u pāyo, mədz an mēzon?* — *ə fōrnē.*

Assis dans la chambre, mange à la cuisine? — Le poêle (qui est adossé à la muraille, et dont l'ouverture pour introduire le combustible se trouve à la cuisine).

9. *Ona kōèrta tōta rōmindāyə, a p on pouin?* — *on tāi.*

Une couverture toute raccommodée, n'a pas un point? — Un toit (réparé).

10. *Ona džənələ nāirə, in-n-a ona mas' d ətrē étatsyè u tyu, si rin kē sōrχlā, ə pārton tōtē.* — *ə tsəmīn dē fē.*

Une poule noire (*la locomotive*), en a une quantité d'autres attachées au derrière (*les wagons*), ne fait rien que souffler, elles partent toutes? — Le chemin de fer.

11. *Kātro dāmē pārton in-n-ona, ə von fō parāirə è ə pon jamē s akonsyè"rə?* — *i rə"vē du tsarē.*

Quatre dames partent ensemble, elles marchent avec la même vitesse (*litt.* elles vont fort pareilles) et ne peuvent jamais se rejoindre? — Les roues du char.

12. *ə mā"blo ə pyé rokan d a mēzon?* — *étyā"va.*

Le meuble le plus fureteur de la maison? — Le balai.

13. *ə mā"blo ə pyé krētīn d a mēzon?* — *ə kōlā": vouārdē ò krouè, ās' alā ò bon.*

Le meuble le plus stupide de la maison? — La passoire à lait: elle garde le mauvais (*les impuretés*) et laisse passer le bon.

14. *ə mæ"blo ə pyé fin d a mæ'zon ? — ə van du blô.*

Le meuble le plus avisé de la maison? — Le van (qui rejette la poussière et garde le bon grain).

15. *Kin ə vîn ə vîn pâ, kin ə vîn pâ ə vîn ? — ə blô è ə pəka blô.*

Quand il vient (*le moineau*) il ne vient pas (*le blé*), quand il ne vient pas (*le moineau*) il vient (*le blé*). — Le blé et le moineau.

16. *Kin ə mæsè, rëbòlè, kin ə sô, dëgòtè ? — ə pòtsa pòr inχlòrâ.*

Quand elle entre, elle refoule, quand elle sort, elle dégoutte? — La cuiller à écrêmer.

17. *On kæ mædzè, dou kæ fòrtsèyon, kætros kæ pîton, on kæ pòrtè dænâ è on kæ tsaxl' i mòtsè. — ə vâtsa.*

Un qui mange (*le museau*), deux qui manient la fourche (*les cornes*), quatre qui foulent le sol (*les pieds*), un qui porte à dîner (*la tétine*) et un qui chasse les mouches (*la queue*)? — La vache.

18. *On kæ sèyè, dou kæ râdon, dou k'èpantson, kætros kæ kòrèson, kætros kæ pòrton dænâ, on kæ tsaxl' i mòtsè è on kæ sònè myédzò ? — ə vâtsa.*

Un qui fauche (*le museau*), deux qui regardent (*les yeux*), deux qui étendent (*les cornes*), quatre qui courrent (*les pieds*), quatre qui portent à dîner (*les trayons*), un qui chasse les mouches (*la queue*) et un qui sonne midi (*la clochette*)? — La vache.

(Variante du numéro précédent recueillie à Champsec.)

19. *ə vîn inχlé du Tsablos sin fîrâ d ɔnbrè ? — ə ton d a χlòtsa.*

Il vient du côté (*litt. en ça*) du Chable sans faire d'ombre? — Le son de la cloche (de l'église paroissiale, qui se trouve au Chable).

20. *Mosyè ò tindu utrə pè dədin ò findu ? — mosyè a xlò din ò bogan.*

Engainer le tendu dans (*litt. outre par dedans*) le fendu ?  
— Mettre la clef dans le trou de la serrure.

21. *ótè i boué pòr alā bāirə ? — a padaxlə.*

Ote ses boyaux pour aller boire ? — La paillasse (quand on va la laver).

22. *Roudzə i boué, ésoyè ò san, a ò foua inxlon a lñvoua ? — a lñpýə.*

Ronge ses boyaux, fait sécher son sang, a le feu au bout de la langue ? — La lampe.

23. *Ona dama kə pòrlè tòrəyon a mēzon avoui lyé ? — éməsə.*

Une dame qui porte toujours sa coquille avec elle ? — L'escargot (*litt. la limace*).

24. *Tyu bā, tyu inó, t̄ila kontrə tyu, dyè su dou ? — kin on-n-āryè i tsyqrè.*

Cul en bas, cul en haut, tête contre cul, dix (*les dix doigts de celui qui trait*) sur deux (*les trayons de la chèvre*) ? — Quand on trait les chèvres.

25. *Ona məsə d'anyé blan, sè dzòtron pò mədʒyè on mouè dè pan ? — i din.*

Une masse d'agneaux blancs, se battent pour manger un morceau de pain ? — Les dents.

26. *Nairā də a Ròdzā : Sè mon tyu krəpè, to krapèrj tò parāi to ? — a pò è a foua.*

Noiraud (*la marmite*) dit à Rougeaud (*le feu*) : Si mon cul crève, tu crèveras aussi ? — La marmite et le feu.

27. *Vjñtrø kontrə vjñtrø, man u tyu, tsilə u bògən ? — on mïn-nó kə sapè.*

Ventre contre ventre, main (*de la mère*) au derrière (*de*

*l'enfant), cheville (bout du sein) au trou (bouche du nourrisson)? — Un enfant qui tette.*

28. *Kó kə va avoui a t̄ita déz̄o? — i t̄ats̄e di b̄t̄e.*

*Qui est-ce qui marche la tête en bas? — Les clous de souliers.*

29. *Diférinχlə intr on kap̄ots̄in è ona s̄ə"s̄əsə? — ə kap̄ots̄in è étatsya p̄ ò mét̄in è ə s̄ə"s̄əsə p̄ i dou byé.*

*Différence entre un capucin et une saucisse? — Le capucin est attaché par le milieu et la saucisse par les deux bouts.*

30. *Diférinχlə intr ona p̄oma kouqitə è on mintə"u? — Y in-n-a pā: ona p̄oma kouqitə è pā kruq è on mintə"u è pā kru non plu.*

*Différence entre une pomme cuite et un menteur? — Il n'y en a pas: une pomme cuite n'est pas crue et un menteur n'est pas cru non plus.*

31. Jeux de mots basés sur l'homophonie de certains vocables :

*sin, 'sans', = sin, 'saint'. Sin pan è on p̄auro sin, 'saint (sans) pain est un pauvre saint'.*

*sin, 'cela', = sin, 'saint'. A l'indiscret qui demande : kó sin, 'qui cela?' on répond : on sin k a rin dè din, 'un saint qui n'a pas de dents'.*

*tyè, 'quoi?' = tyè, 'présure'. A celui qui a toujours à la bouche : tyè? 'quoi?' on réplique : dè tyè dè vé, p̄or inkalyè d aχlé d anyé, 'de la présure de veau pour faire cailler du lait d'agneau'.*

*fè, 'fer', = fè, 'tranquille'. éta fè, 'reste tranquille'. Réponse : yò sa<sup>i</sup> pā dè fè, 'je ne suis pas de fer'.*

*yè, 'hier', = yè, 'donc' (franç. pop. voir, dans : 'écoute voir'). A l'interpellation : v̄in yè, 'viens donc', on répond qu'il ne faut pas dire : v̄in yè, 'viens hier', mais : v̄in vouā<sup>i</sup>, 'viens aujourd'hui'.*

*rèmè, 'saindoux', = rèmè, forme du verbe rèmètra,*

‘remettre’. Si quelqu’un engage à différer un projet en disant : *rèmè*, ‘renvoie’, on répond : *ə vó rin dè rèmètrə*; *ə rèmè è rin kə bon sé di kayon*, *è fó onkò k'usè dè sé di-ż-invarnó*, ‘cela ne vaut rien de renvoyer, il n’y a que le saindoux (remets) des porcs qui soit bon, et encore faut-il que ce soit de celui des hivernés’.

Formulette enfantine pour chasser le brouillard (recueillie à Champsec) :

32. *Tsènyin* (ou *tsènyi*), *tsènyin*, *foui*, *foui*, *k atramin sin Martín vín av' ona dzèrba dè palə*, *pò tè bòrlā a kòrgla*, *on sèpon*, *pò tè krā ò fron*, *ona tséna dè fè*, *pò tè trénā in-n-infè*.

Brouillard, brouillard, fuis, fuis, sinon saint Martin vient avec une gerbe de paille pour te brûler les entrailles, un gros morceau de bois équarri pour te crever le front, une chaîne de fer pour te traîner en enfer.

Empros, formulettes de jeu :

33. *On zā, dou zā, tra<sup>i</sup> zā, katrān katrā, xlindin xlindā, ómon dyétson, duprin səmon, kòkalə bòrdon, tirə pəla, xlindantyon*.

34. *Pinka panka, dzérsə virə və̄ura, Djan kə ti fə̄ra*. A Sarreyer : *Pinka, ponka, rəsta fə̄rma, virə və̄ra, Djan t'i fə̄*.

35. *Uni unó, dè pik dè pó, dè karabin, dè sin sèrin, mòya, fòya, klou*.

Formulette adressée à celui qui a l’habitude de fouiller dans les poches d’autrui :

36. *Fòrdzə fə̄ta, nín dè rəta, va bə̄ir a kalya, u fon d a fə̄ta*.

Fouille poche, nid de souris, va boire le lait caillé au fond de la poche.

Formulette enfantine accompagnant le jeu de la balançoire (recueillie à Champsec) :

37. *Gouga, patin gā, dəvouè-ż-ə̄rè apri dənā, bā pè dəżò rākā di gā*.

Balancer, *patin gā* (?), deux heures après dîner, en bas par dessous le grenier des Gard (*nom de famille*).

Formulette prononcée en frappant avec le manche du couteau une branche de saule, dont on veut enlever l'écorce pour faire un sifflet (recueillie à Sarreyer, cf. *Arch. suisses des trad. pop.*, 1905, p. 59-64, où ont été publiées de nombreuses formulettes analogues) :

38. *Sāèrin, sāèrin, s to vā bīn, tè bālo dè bon vīn, s to vā pā bīn, tè bālo dè pāsa dè tsīn.*

*Sāèrin* (?), si tu vas bien, je te donne du bon vin, si tu ne vas pas bien, je te donne de la pisse de chien.

MAURICE GABBUD.

## É T Y M O L O G I E S

—\*—

### 1. Semoraul = juin.

On rencontre quelquefois dans de vieux actes de la Suisse romande le mot *semoraul* comme ancienne appellation du mois de juin. Un passage comme celui-ci : « ou premier jour de *semoraul* » (*Recueil dipl. Fribourg*, V, p. 95, en 1393) montre clairement qu'il s'agit d'un mois ; le suivant prouve qu'il s'agit de juin : Les membres du Conseil et des 60 sont répartis en trois séries, qui prennent tour à tour la charge d'assister aux « *jornees deis marches* » et à la justice, pendant 4 mois « per ceste manere. Jueneir, avril, session<sup>1</sup> et octouvre pour une partie, fevreir, may, ogst et november pour la autre partie, mars, *semoraul*, septembre et decembre pour la tierce partie » (*ib.*, V, p. 88, en 1392). Le terme était général autrefois ; nous le retrouvons dans les annales de l'Abbaye de Joux : « *semel in*

<sup>1</sup> = juillet, nom qui rappelle l'allemand *Heumonat* et qui dérive probablement de *sèyi*, faucher, bien que la présence de *ss* ne soit pas très claire.